

INTERNATIONAL COMMEMORATIVE CONFERENCE OF YIDDISH LANGUAGE AND CULTURE



צערניבליץ טשערנאָוויץ CZERNOWITZ AUGUST 5–12 2018

*Dedicated to the 110 Anniversary of the Historical Czernowitz Conference
of Yiddish language and Culture*

Monday, August 6	
10.00 - 11.00	Festive Conference Opening - <i>The Marble University Hall.</i> <i>(Kotsyubinski Str.2, Administrative "Metropolitan" building, 2nd floor).</i>
11.00 - 11.40	Session 1: Keynote Paper - <i>the Red University Hall.</i> <i>Chair: Wolf Moskovich (Israel).</i> <i>Dovid Katz (Vilnius, Lithuania).</i> The Goals of Czernowitz after 110 Years.
11.40 -12.00	Coffee Break.
12.00 - 13.30	Session 2: Yiddish Linguistics and Lexicography. <i>Chair: Mikhail Chlenov (Russian Federation).</i> <i>David Bunis (Jerusalem, Israel).</i> Separate Roads to the Creation of Two Modern Jewish Languages:Yiddish and Judezmo. <i>Cyril Aslanov (Aix-Marseille University, France).</i> Matrix-Language Turnover in the Yiddish-Standard German Continuum. <i>Miriam Schulz (New York,USA).</i> Dos folks-moyl in natsi-klem. On the phenomenon of khurbn-Yiddish. Discussion.
13.30 - 15.00	Lunch at the Restaurant "Rita Shteinberg" <i>(Universytetska Str.48).</i>
15.00 - 16.30	Session 3: Yiddish Linguistics and Lexicography. <i>Chair: Dovid Katz (Lithuania).</i> <i>Wolf Moskovich (Jerusalem, Israel).</i> New Tendencies in Modern Yiddish Lexicography. <i>Armin Eidherr (Salzburg, Austria).</i> A Translator's Approach to the Work of Yosef Burg, the Widely Revered but Often Questioned Voice of Czernowitz. (in Yiddish) <i>Daniel Galay (Tel Aviv, Israel).</i> The Characteristic Features of Yiddish Intonation. Discussion.

16.30 - 17.00	Coffee Break.
17.00 - 18.30	<p>Session 4: .The Jews of Bukovina Chair: <i>Mykola Kushnir (Ukraine).</i></p> <p><i>Yohanan Ron Singer (Tel Aviv, Israel).</i> The Unique Story of an Extinct Jewish Community of Bukovina. <i>Maria Nykyrsa (Chernivtsi, Ukraine).</i> Bukovinian Jews between 1918 and 1940.A Survey of Sources.</p> <p><i>Dragoş Olaru (Chernivtsi, Ukraine).</i> “I Respect People who Love they Language”. Meir Kharatz in Chernivtsi.</p> <p><i>Iryna Yavorska (Chernivtsi, Ukraine).</i> Yiddish and its Speakers in Chernivtsi after WW2. Discussion.</p>
19.00 - 20.00	<p>Reception at the City Hall. (Invitations only). <i>Tsentralna Square,1</i></p>
Tuesday, August 7	
9.00 - 10.30	<p>Session 5: Hasidic Yiddish. <i>The Red University Hall).</i> Chair: <i>David Bunis (Israel).</i></p> <p><i>Steffen Krogh (Aarhus, Denmark).</i> Pluralization of Nouns in Haredi Satmar Yiddish.</p> <p><i>Zoe Berk, Kriszta Eszter Szendroi (London, UK).</i> No Case for Case in Hasidic Yiddish:Evidence of the Stamford Hill Hasidim</p> <p><i>Chaya R.Nove (New York, USA)</i> Phonetic Contrast in Unterland Yiddish Short-Long Vowels. Discussion.</p>
10.30 - 11.00	Coffee Break.
11.00 - 12.30	<p>Session 6: Yiddish in Israel. Chair: <i>Mordehay Yushkovsky (Lithuania).</i></p> <p><i>Shmuel Atzmon-Wirzer (Tel Aviv, Israel).</i> Revival of Yiddish in Israel: the Initiative of the Yiddish Theatre Founding. (in Yiddish)</p> <p><i>Moti Sandak (Tel Aviv, Israel).</i> From the Shtetl to the Global Village:the Creation of an Online Museum of the Yiddish Theatre (in Yiddish) Discussion.</p>
12.30 - 14.00	Lunch at the Restaurant “Zone of SK” (<i>Teatralna Square, 3).</i>

14.00 - 15.00	Opening of the Exhibition of Bukovinian Jewish Painters. <i>(Art Museum, Tsentralna Square, 10, 2nd floor).</i>
15.00 - 16.30	Session 7: Czernowitz Jewish Writers. Chair: <i>Alti Rodal (Canada).</i> <i>Petro Rychlo (Chernivtsi, Ukraine).</i> To Aleph and Yud: Traces of Yiddish in Paul Celan's Poetic Language. <i>Alti Rodal (Ottawa, Canada).</i> Excerpts from a 2001 Interview with Yosef Burg. <i>Moshe Lemster (Bat Yam, Israel).</i> Eliezer Shteinbarg in Czernowitz. (in Yiddish) Discussion.
16.30 - 17.00	Coffee Break
17.00 - 18.30	Session 8: In the Spirit of the Czernowitz Conference. Chair: <i>Cyril Aslanov (France)</i> <i>Boris Sandler (New York, USA).</i> The Role of the Yiddish Press and Yiddish Publishing Houses in the Preservation of the National and Forming the National Identity after the Shoah. (in Yiddish) <i>Mordehay Yushkovsky (Vilnius, WJC International Centre of Yiddish).</i> Avrom Gontar and Shikl Driz - between Poetical Aesthetics and Ebullient Folksiness. (in Yiddish) <i>Josh Price (New York, USA).</i> Fartaytsht un eyropeizirt? Translation and the Normalization of the Yiddish Literature in the Wake of Czernowitz. Discussion
19.00 - 20.00	Dinner at the Restaurant "Videns'ka kavyarnya" (O.Kobylianska Str.,49).
20.00 - 21.30	Poetic Readings "Bukovinian Jewish Poets" – Performers - <i>Petro Rychlo (Chernivtsi), Mark Belorusetz (Kyiv) and Alla Zamanskaya (Kyiv).</i> (Paul Celan Centre, O.Kobylianska Str.51).
Wednesday, August 8	
9.00 - 10.30	Session 9: Yiddish in Ukraine. (the Red University Hall). Chair: <i>Boris Sandler (USA).</i> <i>Tetyana Batanova (Kyiv, Ukraine).</i> Yiddish in Kyiv in 1917 - 1918: from Jargon to the Official State Language of Politics, Communal Life, Education and Culture. <i>Efim Melamed (Kyiv, Ukraine).</i> The Fate of the Archive of Jewish Proletarian Culture (New Discoveries) <i>Lea Garfinkel (Tel Aviv, Israel)</i> Yiddish as the Language of Memory in Aharon

	<p>Appelfeld's writings.</p> <p>Discussion.</p>
10.30 - 11.00	Coffee Break.
11.00 - 12.30	<p>Session 10: Yiddish in Ukraine and Poland. Chair: <i>Leonid Finberg (Ukraine).</i></p> <p><i>Valery Dymshits (St.Petersburg, Russian Federation).</i> Yiddish in the Former Podolian Shtetlakh (on the Material of Field Research,2004 - 2006).</p> <p><i>Leonid Finberg (Kyiv, Ukraine).</i> Yiddish Plots of Modern Ukraine.</p> <p><i>Monika Szablowska - Zaremba (Lublin, Poland).</i> Study of Jewish Culture as a Cultural Phenomenon in the University Environment and Beyond in Poland (1991 - 2018).</p> <p><i>Anatoliy Kerzhner (Kyiv, Ukraine).</i> Jewish WW2 Folklore in Archive of Cabinet of Jewish Culture of the Ukrainian Academy of Sciences.</p> <p>Discussion.</p>
13.00 - 14.00	Lunch at the Restaurant "Schiller Kaffee" (Schiller Str.,7).
14.30 - 15.30	Opening of the Exhibition "Yiddish prints" at the Scientific Library of the Chernivtsi National University. (Lesi Ukrainky Str.23 (2nd floor).
16.00 - 17.30	<p>Session 11: Yiddish Literature and Translation. Chair: <i>Valery Dymshits (Russian Federation).</i></p> <p><i>Daniella Mauer (Jerusalem, Israel)</i> Yisroel Rabon's Place in Modern Yiddish Literature: <i>Di Gas</i> & Jewish Alienation <i>Alexander Frenkel (St.Petersburg, Russian Federation).</i> From the History of Translations from Yiddish: the Forming of the "Russian Soviet Canon" of Sholem Aleichem.</p> <p><i>Diana Shapiro (Jerusalem, Israel).</i> The World that Vanished:Yiddish in Haim Grade's Art of Reconstruction after the Shoah. (in Yiddish) Discussion.</p>
18.00 - 19.00	Dinner at the Restaurant "Di Bocca" (Zankovetska Str.,10).
19.00 - 21.00	Concert of Maryna Yakubovych in the Philharmonia Hall. (Chaikovsky Str.10,Philharmonia Square).
Thursday, August 9	
9.00 - 10.00	Demonstration of the video film "Glimpses of Yiddish Czernowitz".

	<i>(The Red University Hall). Producer /Writer/ Narrator Boris Sandler (New York, USA).</i>
10.00 - 12.00	Session 12: Round Table Discussion and Closing of the Conference. Heritage of the Czernowitz Conference and Yiddish in the Modern World. Moderator: <i>Dovid Katz (Lithuania).</i> Heritage of the Czernowitz Conference and Yiddish in the Modern World. <i>Mikhail Chlenov, Mordehay Yushkovsky, Wolf Moskovich, Shmuel Atzmon - Wirzer, Steffen Krogh, Valery Dymshits.</i> Concluding Discussion.
12.00 - 12.30	Closing of the Conference
13.00 - 14.00	Lunch at the Kosher Restaurant <i>(Sadovskogo Str.11).</i>
14.00 - 18.00	Bus Excursion around Jewish Places of Interest in Chernivtsi for the Conference Participants.
18.00 - 19.00	Dinner at the Restaurant “Di Bocca” <i>(Zankovetska Str.,10)</i>
19.00 - 21.00	Concert of Efim Chorny in the Philharmonia Hall. <i>(Chaikovsky Str.10, Philharmonia Square).</i>
Friday, August 10	
9.00 - 17.00	Bus Excursion to Vyzhnytsia for the Conference Participants.
13.00 - 14.00	Lunch at the Restaurant “Kremenitsa” <i>(Vyzhnytsia).</i>
18.00 - 18.30	Dinner at the Restaurant “Di Bocca” <i>(Zankovetska Str., 10).</i>
18.30 - 20.00	Concert of Ruth Levin in the Philharmonic Hall. <i>(Chaikovsky Str.10, Philharmonia Square).</i>
20.20	Candle Lighting. <i>(Synagogue, Sadovskogo Str.11).</i>
21.00	Kabalat Shabbat. First festive meal <i>(Synagogue, Sadovskogo Str.11).</i>
Saturday, August 11	
9.00 - 11.00	Morning Prayer. Second festive meal <i>(Synagogue, Sadovskogo Str.11).</i>
12.00 - 17.00	Walk around Jewish Places of Interest in Chernivtsi for the Conference Participants.
17.00 20.00	Free time.
20.00 - 21.20	Third festive meal <i>(Synagogue, Sadovskogo Str.11).</i>
21.30	Havdalah. <i>(Synagogue, Sadovskogo Str.11).</i>
Sunday, August 12	
5.30	Departure for the Airport.